

Chinese parents demand safety for children

Threaten 'Severe action'

By Marian Hwang

In a last hour effort, members of the recently-formed Boston Chinese Parents' Association (BCPA) met in an attempt to force the school department to comply with demands made earlier by the BCPA for the safe and quality education of approximately

1,000 Chinese students being bused under Phase 2 Desegregation Plan which begins when school opens September 8.

At a news conference on September 3, Lui Mi Yu and Judy Leong, spokespersons for the parent's association, reiterated the objectives of the BCPA. They complained of what they considered racially-dis-

"We have presented our demands in a reasonable and cooperative way, but the response...received has not been sufficient or appropriate. If measures are not taken within the next few days to comply with our concerns for quality education and [for our children's] safety, we will be forced to take more severe action.

"We have not decided on the kind of action [we] will take...we will struggle to get our demands met."

Lui Mi Yu,
mother and spokesperson for
Boston Chinese Parents' Assn.

School are Chinese, the parents of Chinese students have been denied representation on the "Bicultural Council," and

3) All but one of the five school to which Chinese students will be bused has Chinese staff members.

On July 30, the association presented a list of nine demands for the safety and quality education of the Chinese students. These demands stressed the need for two Chinese teachers, and two Chinese transitional aides at all schools, and for two Chinese bus escorts at every school to which Chinese students are assigned. The BCPA also sought two bilingual school community information officers; a guarantee of safe bus boarding and disembarking procedures, secure arrival and departure procedures; responsible assembly and crowd control; and a police force which has a maximum number of 50 percent of the force composed of police assigned from the local precinct.

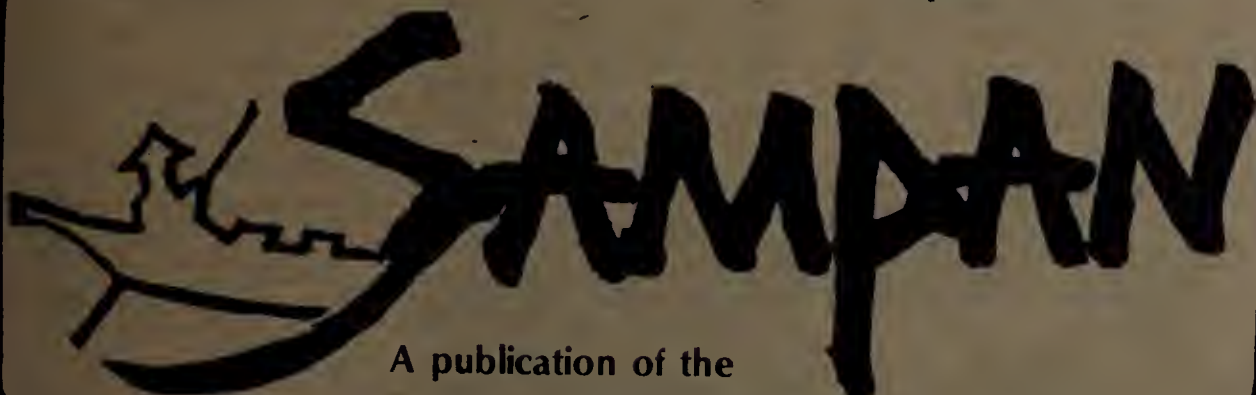
A subsequent meeting with the School Committee failed to arrive at any answers or solutions to the parent's demands, and on September 2, the association restated their demands to the School Committee.

"We have presented our demands in a reasonable and cooperative way," states Ms. Yu, "but, the response...received has

* Continued on page 4

Vol. III No. 10

September 1975



A publication of the
Chinese-American Civic Association

Boston primary elections on

September 23

The City's primary elections will be held on Tuesday, September 23. All polls will be open from 8 a.m. to 8 p.m.

Boston's non-partisan open primary election, this year, has four candidates for Mayor seeking the two positions on the general election ballot.

The four candidates are: State Sen. Joseph F. Timilty; Robert Gibbons, U.S. Labor Party candidate; Norman Oliver, the Socialist Workers Party candidate; and incumbent Mayor Kevin H. White.

Also up for grabs are the nine seats on the City Council.

Registered voters in the Chinatown-South Cove area (Ward 3, Precinct 8) may vote at Don Bosco High School at the corner of Warrenton Street and Shawmut Avenue.

Residents in the South End's Ward 3, Precinct 7, may cast their votes at Holy Trinity Church on Shawmut Avenue.

Persons in the Castle Square complex in Ward 5, Precinct 1, should vote at the Abraham Lincoln School at the corner of Melrose and Arlington Street.

The general election will be held on November 4.



Four of the five finalists in the August Moon baby contest are, left to right: Ivy Eng, Connie Tom, Johnny Yan, and Bob Lee, Jr. Missing is David Young. Winners were Connie and Johnny.

For more August Moon photos, see page

BULLETIN

On Monday, when school opened in Boston, Chinese students boycotted classes to protest "overall disregard for the rights of all Chinese parents and students." It was part of a three-day boycott called by the Boston Chinese Parents Association (BCPA).

The boycott drew immediate attention to the BCPA's concerns. On Tuesday, the second day of school busing and the BCPA boycott, school officials met with the representatives of the Parents' Assn. (Continued On Page Three)

Tam Brothers Defense Fund nearing goal

Nearly \$9,000 has been contributed to the Tam Brothers Defense Fund, closing in on the \$10,000 goal set by the Defense Fund committee.

Contributions have been flowing in steadily since appeals sent out in late June. Money, in small bills from individuals and in collective amounts from

sympathetic groups, have come from throughout the Northeast, New York, and from as far away as Honolulu.

Both the Boston and the New York City Chinese Consolidated Benevolent Associations have formally voted to support the Tam Brothers in their defense efforts.

Both James C. Tam, 19, and his brother George, 17, were charged with assault and battery in a Charlestown street fight which resulted in the stabbing death of a 16-year-old Patrice Borden. In August, the Grand Jury indicted James Tam for second degree murder.

Since then, the Boston Chinatown community--in unprecedented action--has rallied to provide both moral and financial support toward the Tam brothers' legal defense. The community has also been outspoken in its concern that

the incident--in which as many as 13 youths are said to have been involved in a "general melee"--carries significant racial overtones. Only the two Tam brothers, both Chinese and the only Chinese involved, were arrested and charged. All others involved were white.

In Suffolk Superior Court, in mid-August, James Tam pleaded innocent to the second degree murder complaint and was released on \$10,000 bail. His brother, George Tam, was arraigned in Charlestown District Court on a charge of assault and battery with a dangerous weapon and is free on \$1,000 personal recognizance.

To date, contributions have enabled James Tam to complete high school. Donations have also been spent for medical examinations, court costs,

* Continued on page 3

In Boston Oct. 19

Acrobats from Taiwan plan US tour

The Chinese Acrobats of Taiwan, a troupe with 65 Chinese musicians, ku-fu experts, dancers, jugglers and other skilled artists, will tour the United States this fall under sponsorship of the Republic of China in commemoration of the U.S. Bicentennial.

The Chinese Acrobats of Taiwan will perform daring feats, demonstrate grace and precision, as they continue a tradition of art and theatre which exemplifies an ancient

and integral part of the Chinese culture. It is based on a desire for man to find perfect harmony between mind and body and thus achieve perfections.

This particular troupe of Chinese acrobatics are expected to perform a variety of acts which have never been seen in the U.S.

The Chinese Acrobats of Taiwan are scheduled for two performances both on Sunday, October 19, at 3 and 8 p.m. at the Boston Symphony Hall.

Shows will also be performed in Providence, R.I.; Hartford, Connecticut; and Springfield, Mass.

Tickets for the shows are now available at a cost of \$7.50, \$6.50, \$5.50, and \$4.50 at the Eastern Supermarket in Boston Chinatown at the corner of Beach Street and Harrison Avenue. Tickets may also be purchased at the Symphony Hall Box Office, Huntington Avenue, Boston, Ma., 02115.

SAMPAN

85A Tyler St. Boston, Mass.

NON-PROFIT ORG.
Bulk Rate
U.S. POSTAGE
PAID
BOSTON, MA.
PERMIT NO
54368

commentary

A new consciousness

The consciousness of Chinese-Americans in New England has risen tremendously in 1975—not because of its own inherent desire, but because of outside thrusts forcing this community to respond defensively.

This new awareness, this new unity, this new solidarity—this awakening which has turned many otherwise passive observers into very political and intensely civic-concerned citizens—is both exciting and invigorating.

There is a new spirit, a new feeling for our brethren, and a new concern for our community, in the wake of the struggle.

The struggle for Chinese parents—many of whom speak little if any English—is to ensure safety for their children as they are bused out of the familiar environment into what may be hostile communities, which in protest against the court-ordered busing to achieve desegregation, will tolerate violence. The Boston Chinese Parents Association is a new group which has in just a short time become—out of simple necessity—a political force, with a following of several hundred concerned parents. It is a group of individuals, who in their common problems, have organized to protest insensitivity and a lack of interest/action on the part of the School Department, the courts, the City Coordinating Council and the School Committee. The Chinese parents are, perhaps for the first time in the history of Boston's Chinatown, demanding to be heard. And for good causes: for the safety of their children and for quality education.

So, too, the struggle for justice for the Tam Brothers is a concern of this community. It is a concern which is being shared by Chinese-Americans outside the boundaries of Greater Boston. Contributions for their defense fund have come from Chinese communities in many other parts of the U.S. The charge of murder is a serious and sensitive one and this community stands rightly indignant. The contributions which arrive each day are testimony to the unwillingness of this usually quiet, "model" minority people to accept injustice.

This heightened consciousness will make us all stronger somehow. These bicentennial times are upon us all. There are still quiet revolutions occurring.

From you...

In the last issue of the SAMPAN, we wanted to hear from you. We did! (And for those of you we missed, we are re-printing our request for audience feedback).

We want to share with you some comments and suggestions from various readers. We were pleased with the very positive comments from all respondents (We hope you'll also feel free to write us when we've goofed or when you've got some criticism, too).

Most people asked for more "local Chinatown news" and "community news," as well as a "calendar of upcoming activities." We're very concerned, naturally, with keeping our readers up to date about organizational events, programs, movies, etc. We need your help, too. If you are involved in any clubs, organizations, agency, or association sponsoring any events, write us: Give us at least a month's notice.

Our advertising is growing. One reader suggested "classified ads or personals." All right, but a lot of it is up to you—the reader, to contribute toward making the SAMPAN what it should and can be—send us material.

Job openings are harder to run, because of printing deadlines and early "closing dates" on many jobs...but we'll try.

The Chinese Collegiate Student Organizations have been great past supporters of the SAMPAN and we hope to publicize their events more in the coming year.

We celebrate our fourth birthday with next month's issue...the start of a new year for us, new challenges and goals.

Thanks for your comments. We hope that you'll keep them coming.

ADVERTISING is accepted to cover costs of publishing and other related expenses. Deadline for advertising is the last day of the preceding month before publication. Printed photo-offset. Repro proofs, art work and photographs are acceptable. Mats, engravings and electros, etc. are not accepted. Rates: \$3 per column inch, quarter page, \$50; half-page, \$85; full page, \$150.

SPONSOR OF THE MONTH--\$100.

Advertising inquiries should be directed to: SAMPAN, Advertising Manager, c/o CACA Multi-Service Center, 85A Tyler Street, Boston, MA, 02111; or call 426-8673.

Cash rebates offered homeowners for home repairs, improvements

The City of Boston is urging residents of Chinatown to take advantage of a once in a lifetime opportunity to receive 20% cash rebates for a variety of home repairs and improvement projects geared to the preservation and improvement of Boston's neighborhoods.

If you are the occupant and owner of a one to six family unit structure who has a "taxable income" of less than \$16,000 per year as reported on your income tax return, you are

eligible for the Housing Improvement Program (HIP) funded by the City of Boston.

Besides the above requirements, a rehabilitation housing specialist must conduct a survey and approve all work items and value of repairs.

Repairs for which a 20% rebate may be received include: water systems, sewer systems, heating and electrical systems; plumbing systems including defective sinks, tubs, etc.; insect/rodent eradication; deteriorating

exit ways, steps, walls, ceilings, floors, porches, roof(s), gutters and downspouts, chimneys, foundations, exterior walls, windows and insulation.

To date, there has been little response to this program from the Chinatown residents, and City officials urge residents to take advantage.

Non-essential work, such as construction of an addition to a home, installation of a pool, or decorative work does NOT qualify for a rebate.

Most important to the Home Improvement Program is the requirement that homeowners enroll in the program BEFORE beginning the repair.

Funding for the cash rebates derives from the City's \$32.1 million share of federal Community Development block grants.

The Housing Improvement Program draws on the experience from a similar program, which helped improve 1000 homes last year through the incentives of a 10 per cent tax credit.

For more information, contact Chinatown Little City Hall at 542-5931, or the Housing Improvement Program at 148 State Street, 722-4228.



Congressman Joseph Moakley visited the Golden Age Center recently to see how Title VII- Hot Lunch Program for the elderly was operating in Chinatown with him is Executive Director, Ruth Moy, discussing the facility's unique seven day operation which includes preparing Chinese meals on the premises. The Golden Age Center is the only totally non-catered elderly center in Boston with its own kitchen.

letters

Notes omission of ABCD ass't.

Dear Editor:

Thank you for adding me to your mailing list. I have just received the August issue with considerable interest. I want to complement you on what appears to me to be an excellently done newspaper.

On page eight, you ran an article about the summer school taking place at the Holy Trinity Rectory. In light of the considerable efforts of Father Thomas Szeliga, John Wong and the rest of the faculty, I am disappointed that the coverage was not more extensive. A tremendous effort has gone into making this somewhat unusual program a tremendous success.

I am also disappointed that the article did not mention the fact that most of the faculty are work-study students whose agency share is being paid for by Action for Boston Community Development. This is the third year in a row that ABCD has enabled a group of students to work in Chinatown assisting various agencies. This year was the biggest and most successful summer program. It is for this reason that we are particularly disappointed that ABCD's modest contribution was not acknowledged.

Perhaps you might have an opportunity to rectify this omission in the next issue.

I look forward to receiving future issues of this excellent newspaper.

Claude G. Lancome
Director
Social Services and
Education Department

We want to hear from you!

- ☐ I pick up the SAMPAN (where) _____
- ☐ I am a new reader _____
- ☐ YES! Put me on your mailing list
(No money required)

Name _____
Address _____
City _____ State _____ Zip _____

This is what I think of SAMPAN _____

Here's what I want to see MORE of in SAMPAN _____

☐ I'd like to contribute \$3 to SAMPAN to pay for mailing costs!

☐ I'm interested in joining the SAMPAN staff.
My phone number _____

Return to SAMPAN
c/o CACA Multi-Service Center
85A Tyler Street
Boston, Mass. 02111

Support, contributions arrive from across US

From page 1

photographs, etc. on behalf of the defense.

Since the incident, the ten Chinese families living in the Mishawaum Apartments in Charlestown had been unduly harassed and were forced to move out. Another related incident involved the apparent attempt to run down a Chinese girl riding on a bike. The girl suffered a broken leg.

In light of the upcoming Phase 2 desegregation order, in which Charlestown students will be involved in busing, the incident also raises new spectres for Chinese parents who will have their children bused into schools in the nearly all-white, predominantly Irish community. (See related stories this issue).

As of August 30, the Tam Brothers Defense Fund had collected \$8,621, excluding a pledge of \$1,000 from the New York Tam Family Association.

A member of the defense fund noted, however, that contributions above and beyond the \$10,000 goal will be needed to provide sufficient legal support.

On September 28 the Tam brothers' legal counsel, Atty. Norman Zalkind, will file a challenge of the Grand Jury composition, stressing that the ethnic composition would be inherently biased against providing a fair trial.

Both James and George Tam emigrated to the U.S. three years ago with their mother, a Boston Chinatown seamstress, who supports the family. James had been a senior honor student in the work-study curriculum at Boston High School and had planned to enter Brandeis University this fall. His brother George, who attended Brighton High School, is also considered an excellent student and had also planned to attend college after graduation.

Contributions to the Tam Brothers Defense Fund are still urgently needed, noted a committee member. Donations may be directed to:

Tam Brothers Defense Fund
c/o National Shawmut Bank
61 Harrison Avenue
Boston, Mass. 02111

Persons interested in volunteering time on behalf of the Tam Brothers defense or for more information, call Jane Leung at 426-3339.

BULLETIN

(Continued From Page One)

and agreed to meet the basic demands of the parents for bilingual, Chinese bus monitors, transitional aids and teachers.

On the first day of school, according to observers, Chinese students completely boycotted Quincy Elementary School and Prescott. Only a couple of Chinese students reported at Charlestown High School. (29 scheduled to be bused there).

Some 1,000 Chinese students from the South End and from Chinatown were to be bused to schools in the North End and to Charlestown.

The BCPA protested the lack of Chinese teachers, Chinese transitional aids and the lack of Chinese parents represented on the biracial councils.

The association said no means of communicating effectively with parents have been established, and that no "concrete action" was taken to secure safety for Chinese students being bused.

Benefits Gin Soon

Martial Arts Demonstration Set Oct. 5

The Gin Soon Tai Chi Club will sponsor a fund raising martial arts demonstration on Sunday, October 5, at 7:30 p.m. at the John Hancock Hall. Featured masters will include the teachers of various martial arts styles, including Kung-fu, Karate and Kenpo.

The Gin Soon Tai Chi Club was organized to study and promote the ancient Chinese method of exercise, *Tai Chi Chuan*, a slow, relaxed martial

art which concentrates on developing good health and tranquility. Tai Chi is the "soft" style of Kung-fu, as opposed to the "hard style" Kung-fu and Karate, the more popularized fighting forms.

Ardent supporters of Tai Chi Chuan claim numerous health benefits associated with dedicated practice of the "soft" style Kung-fu, including

improved digestion, blood circulation, relaxed nervous system, body control, and increased concentration. Tai Chi is practiced by people of all ages and without regard to physical or sexual limitations.

Masters (sifus) from different martial arts schools on the East Coast will perform.

Tickets are \$4, \$5, and \$6 and may be purchased at:

CATHAY CORNER,
60 Beach St.

EASTERN MARKET,
corner of Harrison and
Beach
SUN SUN GROCERY STORE,
34 Oxford
SONG HEE RESTAURANT,
Beach St.
CHINATOWN LITTLE
CITY HALL,
14 Oxford
CACA MULTI-SERVICE
CENTER,
85 Tyler.

real estate opportunities, rentals

Administrative Coordinator

— Full Time

Qualifications: experience in human services and/or education; community organizing; program development/ proposal writing; human relations; and budgeting.

Bilingual skills preferred (Cantonese-Toionese/ English)
Salary: \$13,700, negotiable.

Office Organizer

— Full Time

Duties: Establish and organize office, coordinate and manage internal affairs of QSCC. Hours must be flexible.

Salary: \$7,000-\$8,000, negotiable.

Bilingual skills preferred (Cantonese-Toionese/ English)

Applications and information should be directed to:
QSCC.

34 Oak Street
Boston, MA 02111.

Send resumes no later than September 30.

For more information call 426-6660 between 3-5 pm.

STITCHERS WANTED SKIRTS AND SLACKS

(Need Not Be English-Speaking)

120% ALL UNION BENEFITS

Telephone 426-5577

Ask For Tomma

NOW OPEN

CHATHAM
WEST 2

New apartments from \$208 including utilities plus: master T.V. antenna system, all electric kitchens, wall-to-wall carpeting, air conditioning, dishwashers, plus clubhouse with party room, swimming pool, tennis, and 24 hour maintenance.

Rental office open Monday-Thursday from 12:00 p.m. to 8:00 p.m., Friday-Sunday 12:00 p.m. to 6:00 p.m. Call or visit our rental office 202 Chatham West Drive, Brockton, MA (617) 580-1407.

Apartment leased on an open occupancy basis
Financing by Massachusetts Housing Finance Agency.



Messenger-Clerk

Local NBC radio affiliate looking for full-time messenger-clerk with good mechanical ability and car. Must have good command of English language. Please call Jan Gadson at 267-0123 ext. 31.

We are an Equal Opportunity Affirmative Action Employer.

House for Sale

Milton- 8 rm. c.e. col.; 1975 beamed family kitchen with raised dining area; 1½ baths; 2 car garage; formal dining rm., fireplace living rm. and screened in porch; 3 lge. bedrooms plus sewing room; low taxes; asking mid 40's; call owner's agent, 482-3198; 542-7688 or 698-0847.



Every day
is open
house at

Colonel
Lovell's
Gate

In Weymouth

1 & 2 bedroom apartments
from \$265
includes utilities
335-1293

Take Exit 28N off Rte 3
South to Rte 53 South 1½
miles; left at Pleasant St.

Financed by Mass Housing
Finance Agency; units available
on an open occupancy basis.
Equal Housing Opportunity.



Rooming House for Sale

22 rooms; Beacon Street, Back Bay, Boston. \$8,000 down payment.
Call: Christopher Lee, 742-2548 during business hours.

公寓式樓宇出售
座落後灣區碧近街·共有二十二間房
先交八千元按金
找李先生洽商, 電話 742-2548

Electricity turned off, A/C removed, harrassment

By Marian Hwang

Silently, they lived without heat, electricity and with rats.

Politely, they asked the landlord for vital repairs and services. Until finally, they could take it no more.

Fortunately, for the likes of Peter Chan, manager of Little City Hall, Esther Ang and Waltar Chan, steps are being taken to correct what Chan describes as a "disgusting" situation.

Residents of 231 Harrison Avenue came to Chan one August morning to complain

about living conditions in the seven-story, 25 unit building. Many of the residents were apprehensive. Several tenants claimed they did not know how to complain. Others voiced fear of harrassment or being unable to adequately present their sides of the story if asked to appear

before an alien housing court.

In all, 11 of the 25 tenants expressed their desire to stand up to William A. Harris, the owner of record of 231 Harrison Avenue. According to tenants, many had been without stove and oven facilities for as long as four months.

Electricity continues to be shut off during the day time hours resulting in food spoilage and ineffective air conditioners. Other tenants, who had been promised air conditioners upon occupancy, are without them. Harris removed some of the air conditioners during the winter months, promising to return them in the spring. He never did. And last year, the tenants were swarmed with rats and cock roaches.

The residents cited other assorted problems such as leaky faucets, cracked walls and ceilings, poorly lit hallways, inoperative elevators, intercoms and mail boxes.

Security deposits and key deposits have not been returned when the tenant vacates the apartment. According to one resident, Harris requested that requests for security deposits be made in writing, and later informed the tenant that the time limit for security deposit returns had expired.

As if these problems were not enough, tenants were given a

rent increase of approximately \$20 for a one-bedroom apartment even though the tenants went through the rent control board's appeal procedures.

The air at the meeting was typically subdued. Not a voice was raised, but the frustrations of the tenants were evident. After Chan heard each tenant's housing complaints, he stated, "It's really so obvious, it's disgusting."

In response to the complaints, Chan guaranteed the residents protection from any possible retaliation by Harris.

At present Chan's plans are to go to the housing court, housing specialists and clerks "to make them aware of all the violations...to make arrangements that the court will get various plaintiffs to file complaints with the housing judge...(and) have a court hearing in Chinatown."

"We will get inspectors to all the apartments and to go in court to testify against Harris. We will get the rent control board to make sure that no rent increase is granted until all violations are corrected," Chan said. And finally, states Chan, "If this is not enough, we will organize a demonstration in front of this building."



OBSERVING HIS LION COSTUME...on display at the Prudential Bicentennial Pavilion Artifacts Display is 14 year-old Wayne Wong of Brookline. His miniature Chinese Lion Costume is one of more than 100 artifacts on display in the Pavilion. Wayne got his costume as a young child, and along with his cousin, Mark, they learned how to dance to the beat of the drums. The Chinese Lion's Costume is also portrayed in the slide presentation "Where's Boston?", a dynamic portrait of the Hub using more than 3,000 slides, 40 computerized projectors and eight large screens, combined with quadraphonic sound to describe Boston 200 years after the American Revolution.

The Prudential Insurance Company and Boston 200, the city's Bicentennial organization, are co-sponsoring the Pavilion.

The exhibit is open daily from 10 a.m. to 10 p.m. Admission to the theatre's "Where's Boston" hourly show is \$2 for adults and \$1 for children under 12 and senior citizens. There is a 20 percent discount for Boston residents showing a special identification card available at Little City Hall 14 Oxford Street, in Chinatown.

SAMPAN

All inquiries concerning advertising rates for The Sampan can be made at

85A Tyler St.
Boston, MA 02111
Ph. 426-8673
(we encourage your support!)

From the Money Man...

More about Individual Retirement Accounts

Editor's Note: This month's article is a continuation of last month's discussion of the Pension Reform Act of 1974 (see SAMPAN, August 1975). Much of the material contained in this article is credited to Teddy Wong from the Internal Revenue Service and the Commerce Clearing House, Inc., Chicago, Illinois.

What is an IRA?

The Employment Retirement Income Security Act of 1974 provides for the creation of individual retirement accounts for persons not covered by a retirement plan where they work. The plan was effective on January 1, 1975, and enables a person to contribute up to 15% of his earned income or \$1,500 whichever is less. This contribution is then set aside in a special trust, or used to purchase an annuity contract.

Self-employed persons, such as proprietors and partners, who are covered under plans (H.R. 10 plans- Keough) will be entitled to increase their income tax deduction for contributions made in their behalf. The maximum annual deduction for taxable years beginning after 1973 will be geared to 15% of the self-employed person's earned income subject to maximum deduction of \$7,000 for the year. This contrasts with a 10%- \$2,500 limit under former law.

The ERIS Act Defined

The following will define the Employment Retirement Income Act of 1974 as it affects qualified plans of the individual.

PARTICIPATION- A new employee can be required to wait no more than one year to participate in an employee benefit plan. If he is under 25 years of age when he commences work, he could be required to wait until he reaches that age, even though this stretches the waiting period beyond one year.

VESTING- A plan may adopt one of three minimum vesting schedules:

(1) A five-to-fifteen-year graduated schedule under which an employee's accrued benefit will be 25% vested after five years service, 50% vested after ten years service and 100% vested after 15 years service;

(2) A ten-year schedule under which an employee's accrued benefit will be 100% vested after ten years service; or

(3) A "rule of 45" under which the accrued benefit of an employee with five or more years participation will be 50% vested when his age and years of service equal 45, and another ten percentage points will vest in each of the following five years.

The foregoing vesting schedules apply to only the benefits derived from the

employer's contributions to the plan. Benefits derived from the employee's own contributions must be 100% vested at all times.

FUNDING- An employer's minimum annual contribution to a defined plan is the total normal cost of funding the plan. Failure to meet the required funding standards will subject the employer to an initial 5% excise tax on the accumulated funding deficiency.

LIMITATIONS ON BENEFITS AND CONTRIBUTIONS- In the case of defined benefit plans, an overall annual benefit limitation of the lesser of \$75,000 or 100% of the individual's average compensation for his three highest years of employment is imposed.

In the case of defined contribution plans, an annual contribution may not exceed the lesser of \$2,500 or 25% of the participant's compensation for the year.

(In a defined benefit plan, the amount of the employee's pension is established, but the employer's contribution is not. In a defined contribution plan, the employer's contributions are fixed, but the amount of the employee's pension is not.)

INDIVIDUAL RETIREMENT ACCOUNTS- An individual who is not covered by a qualified retirement plan or government plan may set up his

own individual retirement account. Deductible contributions to an individual retirement account are limited to the lesser of \$1,500 or 15% of compensation. The tax-free transfer ("rollover") of assets between individual retirement accounts and qualified plans is permitted under specified circumstances.

TERM INSURANCE- Generally, plans that affect interstate commerce or that are qualified are required to obtain plan termination insurance that will insure participants and beneficiaries against loss of benefits arising from a complete or partial termination of the plan. The termination insurance provisions are to be administered by the Pension Benefit Guaranty

Corp., a new office within the Department of Labor.

FIDUCIARY RESPONSIBILITY- A myriad of rules governing the conduct and operations of plan fiduciaries is established. Strict standards that plan administrators and trustees must meet are spelled out, and prohibited transactions are enumerated. Elaborate reporting and disclosure rules are prescribed.

ADMINISTRATION- The Treasury Department and the Labor Department share in the administration of the new pension overhaul provisions.

(Questions and comments concerning the Pension Reform Act of 1974 can be directed to: The Money Man, c/o SAMPAN at 85A Tyler Street, Boston, MA 02111 or call 426-8673.)

From Page 1

not been sufficient or appropriate...if measures are not taken within the next few days, to comply with our concerns for quality education and safety, we will be forced to take more severe actions."

Although, the BCPA has "not decided on the kind of action (it) will take," states Ms. Yu, "we will struggle to get our demands met."

More than 150 parents were at the standing room only combined meeting and press conference held to air the grievances and to publicize the

concern of the Chinese parents and the lack of response from various official parties and agencies involved in the busing effort.

On opening day of school, September 8, approximately 334 Chinese students will be bused to the Charlestown schools: Edwards Middle School, Warren Prescott Elementary School, Kent Elementary School, Price and Bunker Elementary Schools. An additional 75 students will be bused to Roxbury, and 184 to the North End.

FROM THE REPUBLIC OF CHINA CHINESE ACROBATS OF TAIWAN



**2 PERFORMANCES ONLY
SYMPHONY HALL**
BOSTON, MASS.
CORNER OF MASSACHUSETTS &
HUNTINGTON AVENUES
SUNDAY, OCT. 19
AT 3 P.M. & 8 P.M.
TICKETS \$7.50 \$6.50 \$5.50 \$4.50
ON SALE AT SYMPHONY HALL
BEGINNING SEPT. 29 MON.
MAIL ORDERS NOW TO
SYMPHONY HALL, BOSTON 02115
CHINATOWN TICKET AGENT
EASTERN SUPER MARKET
46 BEACH ST. BOSTON, MA 02111
TEL. 542-9045 - MR. BILL NG

團藝綜國民華中

應美方邀請即將
來波士頓上演
地點：交響音樂堂
(仙鳳妮堂)
日期：十月十九日(星期日)
時間：下午三時兩場
票價：七元半
六元半
五元半
四元半
四種
門票在九月廿九日起在
仙鳳妮堂出售(電話：二六六二五三)
預售票請即向華埠
東方市場洽購
(電話：五四二九四五)
或函寄交響音樂堂購



The Action From Chinese Teens recently received a donation from Boston Gas Company. Beverly A. Munn, a Boston Gas public affairs specialist, presented the check to the club's advisors, Paul L. Chin, and Fannie Kwan.

ACT Elects New Officers

Action from Chinese Teens (ACT), formed in October, 1974, and going strong, elected new officers at a recent dinner party held in late August.

The new officers are: Lester Wong, president; Mary Tom, vice president; Joe Chin, secretary; Marilyn Chin, treasurer; and Hung Lee, membership secretary.

According to Fannie Kwan, one of the three advisers to ACT, there are nearly 90 members in the social/service organization. The non-profit organization of Chinese-American teens from throughout the Greater Boston area is "dedicated to action on behalf of the Chinatown community as well as to action in the area of individual self-improvement and recreation."

Ms. Kwan, office manager of the CACA Multi-Service Center, where ACT is temporarily operated, along with the two other advisers, Wendy Chou, former SAMPAN staff member and A.B.C.D. youth counselor,

Paul L. Chin, outreach youth coordinator from the Boys' Club of Boston, were instrumental in establishing ACT as a means to meet the various needs of young Chinese-Americans and to provide a civic spirit which would enrich the community as well.



**MEN AND
WOMEN
PART-TIME**

Start at \$25 per day

JOB SECURITY — NO LAYOFFS
We train you in career field • opportunity for advancement • many fringe benefits • insurance • pension plan

**MASSACHUSETTS ARMY
NATIONAL GUARD
CALL TODAY**

Mr. Crane
126th Signal Bn
Tel. 472-0037

海景大廈
南波士頓最優雅的住宅
三層高的樓宇 共有
四十九間單或雙人睡房
的柏文 全部現代化：
冷暖氣 設備齊全之
廚房 浴室 垃圾處
置器 地氈 洗衣房
聯誼室 儲物室
交通便利 管理週至
租金包括水電等費，由
二百五十元起至三百五十
元不等。
申請者亦可接受租金補助。
詳情請電 七二三一六三〇。

WATERVIEW APARTMENTS

South Boston's most gracious living can be found at these oceanfront apartments. This new three-story apartment building is within easy access to public transportation.

The 49 one and two bedroom apartments are equipped with the most modern conveniences: air conditioning, wall to wall carpeting, decorator kitchens and bathrooms, and garbage disposals. The two bedroom units have dishwashers and dining areas. There are laundry facilities, community room, and storage areas conveniently located in the building. There will be a full-time resident superintendent.

Rents for these one and two bedroom apartments range from \$250 to \$350. Utilities are included in the rent. Rent subsidies are available for qualified applicants.

For further information
please call 723-1630

Financed by the Massachusetts
Housing Finance Agency

Equal Housing
Opportunity

Management by Federal Management Co., Inc



ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA SALES and SERVICE

For free preview booklet call (617) 227-6189

SENIOR CITIZENS Central Grammar Apartments IN GLOUCESTER

Now offering for October occupancy, one and two bedroom apartments specially designed for adults, 55 and older. Special features include fully equipped formica kitchen, tile baths, fire and emergency detection systems, master T.V. antenna as well as disposals, stove exhaust fans and individually controlled heat. Central laundry facilities, a furnished community room with kitchen, on-site parking and in-residence management also provided.

Moderate level rents, starting at \$180 for a one bedroom and \$215 for a two bedroom, and adjusted lower rents for qualified applicants, include all major utilities. Some units available for handicapped persons.

This beautifully renovated 19th Century school building has five floors of spacious apartments, serviced by elevator, with varying types of living units, including duplex and open plans, and private yards and rooftop terraces.

For more information call Greater Boston Community Development, in Boston, at 227-7897.

These units are financed by the Massachusetts Housing Finance Agency and are available on an open occupancy basis.

為華埠 為自己

請選 懷特先生連任市長

懷特市長任內，尊重我華人，維護華埠權益，茲舉其華埠大者：

- ※ 成立華埠小市府，以溝通官民關係
- ※ 撥款一千萬元興建新昆士社區學校
- ※ 改良華埠街道、行人道、下水通、裝置中文路牌、宮燈式街燈
- ※ 送贈舊昆士學校予中華公所為中華大樓並撥款五萬元為裝修費
- ※ 協助華人長老，支助中華耆英會，協助君侍老人樓提供優待老人購物、的士乘計劃
- ※ 扶助華埠文娛活動，撥款「夏天活動」，中秋節慶典，鄧鏡波游泳池、健身房
- ※ 撥款十萬元興建華塔康樂場
- ※ 撥款四萬元支助華埠職業英語班
- ※ 支助華人醫務中心
- ※ 提拔三位華裔受訓為警員，開波城先例

請于九月廿三日星期二投 懷特 (WHITE) 一票

一群擁護懷特連任市長的華人全啟



Mayor White Receiving Moon-Cakes From Shih Hing Lee At August Moon Festival 1975.

RE-ELECT MAYOR KEVIN H. WHITE FOR OUR SAKE

Mayor White is a friend of and a champion for the Chinese community.

Among his major contributions, he:

- ★ Established The Chinatown Little City Hall.
- ★ Appropriated \$10 Million To Build The New Quincy Community School.
- ★ Improved Streets, Street Lighting, Sidewalks, Sewage In South Cove — Chinatown.
- ★ Turned Over The Old Quincy School To The C.C.B.A. for A Chinese Community Center Plus \$50,000 From Revenue Sharing To Be Used As Renovation Money.
- ★ Supported and Funded The Chinese Golden Age Center; Started The Mayor's Older Bostonian Program and The Taxi Discount Program.
- ★ Appropriated \$10,000 To Build Pagoda Park.
- ★ Funded The Chinatown Vocational English Education Program.
- ★ Funded Summerthing, August Moon Festival, and The Summer Swimming and Athletic Program at Don Bosco.
- ★ Recruited 3 Chinese Police Cadets, An Historic First For The City of Boston.

VOTE KEVIN H. WHITE on Tuesday, September 23, 1975

—Paid for by the Chinese for the re-election of Mayor White

偶感

廣教校友會

譚露華

國破山河在，城春草木深；
感時花濺淚，恨別鳥驚心。
烽火連三月，家書抵萬金。
白頭搔更短，渾欲不勝簪。
偶然讀到這首詩，引起我無限的感慨。我們這一代像無根的浮萍，隨着時代的變遷而浮沉，可悲可嘆！無國等於無家，不是可悲嗎？有國而歸不得，是可嘆也！

試放眼看看，大多數人並不對復國存有希望。我曾為這而嘆息，我認為祇要不灰心，不絕望，總有一天我們會回返祖國的懷抱。

我奇怪有些中國人對自己的文化很漠視，更悔為中國人，為什麼呢？難道中國人不如人嗎？這未免太看低了自己。歷史上的記載，顯示中國人是起卓優秀的民族。我常聽到有人埋怨外國人看不起中國人，但細想一下，若不是自己看不起自己在先，他人又怎會看低你呢！

眼見以色列的立國，是猶太人果敢奮鬥，意志堅強表現

他們經過了無數的挫折與失敗，現在已開花結果。他們的成功，是由於他們對傳統文化，禮儀的尊敬和民族意識的抬頭。我們身為中國人，應為此而作榜樣。我們活著不單為了生存和享樂，我們應利用有生之年為國家的存亡奔波。

廣教校友會

簡介

廣教中文學校雖然已有半個世紀的歷史，但一直都沒有校友會的存在。離校的同學就好像斷了的風箏，沒有維繫，更永遠不會歸宗。可是近十年來却有很大的轉變。由於校友們對母校的眷戀，興樂意分擔母校的活動，便漸漸地大家覺得我們這班年青人應該有一個聯繫，因此四年前，廣教中文學校校友會便誕生了。我們的目的有三：

- (一) 保持校友的聯絡
 - (二) 保持中文水準
 - (三) 協助母校發展僑教工作
- 校友會的會員由最初的十多人增加現至八十餘人。它的成長是陶老師和湯老師的熱心支持。我們是渴望外界給予更多的鼓勵！使我們的成長更茁壯

現屆校友會職員名單如下

主席：李傑榮 秘書：周超九
黃偉康 鄭志強
康樂：梁國斌 財政：阮鴻彬
容安宗 陳崇初

國家精神治療學院

設五百萬元獎學金

一九七四年七月，國家精神治療學院通過五個國家專業組織，設立了為期六年的五百萬元獎學金，供給少數合格的研究生來研究社會科學，護士學與精神病。這些專業組織是美國心理學會、美國精神病學會、美國社會學會、美國精神病學會、美國護士學會與社會福利工作教育委員會。這獎學金是給美國的西班人、黑人、美國人和外國的亞洲人。這資金來自國家精神治療少數種族中心。至今很少美國亞洲人申請這項課程。

另一個相似的獎學金由洛杉磯的亞洲人精神治療訓練中心頒給。屆時將有二十名亞洲社會工作者將會得到一年的研究金資助。這課程是由亞洲社會福利工作者主辦。

此外，好幾間大學亦獲得

美國亞洲福利工作者的訓練基金援助。這些大學是：加里福尼亞柏格利大學、蘇格拉多馬國立學院及夏威夷大學。

有興趣閱讀不列單尼加百科全書的，請電大一一七、二二七，六八八九索取免費介紹書。

波士頓
會計師
辦事處
各種稅項
工商業
會計簿記
79 KNEELAND ST BOSTON MASS 02111
Tel: 423-2264

波士頓
華美書局
CHINESE AMERICAN BOOK CO.
79 Kneeland St. Boston, Mass. 02111
Tel: (617) 423-2264
圖書雜誌
唱片唱帶
工藝禮物
歡迎郵購

楊振舜太極拳社
授課時間：
星期日、星期一、星期四
每晚七至九時及九至十一時
波士頓夏利臣街二八三三號
電話：五四二、四四二



August Moon Fest 1975



Photos by

WENDY MAEDA



華洗衣業在美國

回顧與前瞻

娟

跟星嘉坡的三輪車業一樣，波士頓開設華人洗衣館的數目亦日趨減少，這在實是一個不太樂觀的現象。

據一些開設洗衣館的華僑說：波士頓華人洗衣業最興旺的時期，洗衣館的數目約有一百間，目前已減至一半，連波士頓郊區內，一共不逾五十間。

無可否認，洗衣業這一行工作清苦而營利甚微，原始的洗衣館都是家庭式的，丈夫是店主，其他的所有成員都是助手。那洗衣舖子就是他們的一切。一家人就吃在舖裏，睡在舖裏，工作及娛樂在這面積不大的世界裏，那時完全是用手揉，手洗，手摺，手燙，根本談不上目前的機器，其中最吃力的兩項工作即洗及燙，非洗得乾淨，燙得量挺光鮮，顧客才滿意。在香港及新加坡，有許多人來自江浙一帶的華僑從事這

門行業，美國來說，則以廣東台山人居多。

為甚麼早期波士頓的華人洗衣業會像雨後春筍似的蓬勃發展呢？主要是因為初到美國的華僑，教育程度頗低，所擁資本亦薄，而唯一能謀生的行業，非洗衣業莫屬，因此有一度中華公所訂下嚴厲的章程規定，凡在紐英倫轄內的僑胞，無論在何地方開設洗衣館，須要距離當地洗衣館門牌七十呎以外，方是合法，否則視為侵犯衣館論，中華公所當予以有效之制裁，這無疑是一公平的條例，由于極少衣館主人的後裔繼續父業，所以侵犯這項條例的可能性也不會增加了。

原始的用手揉洗衣業已不存在了，代之而起的是機器的使用，除了家庭式的乾洗館外，尚有兩間大規模的洗衣廠，收集所有從洗衣館送來的衣物並加以洗淨，洗衣廠則惟用了為數不少的學工來幫忙工作。訪問了數間衣館的主人，當問及他們子女們對繼承父業的興趣時，他們都搖搖頭說：「孩子們將朝著各自有興趣的目標前進，洗衣業嘛，已經缺乏了挑戰性了。」此外，更有許多從前開洗衣館的，目前轉而經營餐館業

，聘請了大量華人侍者，所以最新一批華人移民，所熱衷知道的，不是衣館的數目而是餐館的數目了。

心理衛生服

(接上第四頁)

吳醫生在還沒有治療病人以前先讓病人來個全身檢查，他最近發現來接受心理治療的病人當中，有兩個病人患了腹部生癌，另一個則耳朵有毛病。

從中國人的眼光來看，健康是身心的協調，疾病就是破壞了這協調的情況。

大多數中國移民相信草藥和西方藥物都有治療上的價值，但是在醫治一些已有根深蒂固觀念的老一輩病人來說，吳醫生認為那完全靠醫生對病源的解釋清楚程度了。望方說，中國有一個舊說法是人體內有一股強烈的「氣」，通常是把這看作為一種風，一個病人吃藥後若有敏感的反應，即是氣在體內運行而在皮膚上發出來。

中美通商博物館

(接上第六頁)

這間特殊的博物館在一九七一年成立，館長哥羅斯比福勃斯就是前福勃斯氏的曾孫。據他說：中美貿易博物館成立的宗旨是讓美國人民對早期的中國人的歷史，政治，經濟及文化背景上有所認識，因此，每隔少許間斷，博物館就會開有關中國文化教育課程，以吸引有興趣人士。每逢夏天，更有特為兒童而設的夏季教育課程，由他們親自仿造中國器具，並扮演中國商人，使他們對那一段關係深刻的日子印象更濃。

許多博物館的節目都頗有意義，美國人民對中國過去及目前的一切知識，頗為熱切，博物館就像一座無形的橋樑，打通了兩國的文化，經濟，政治及歷史上的隔膜。對於有興趣作深入研究的人士來說，圖書室內珍藏了七萬五千份有關中美貿易的文件，一部份是原本，另一部份是縮影片，都是以待學者研究或撰文。

拜訪中美貿易博物館

回顧過去通商史

秀

向波士頓郊外的密爾頓市山坡上走去時，沿途一塊白底黑字的招牌很容易地吸引了行人的注意。那十八世紀式的建築物內竟是一間博物館哩！它招牌上的四個大字——中美貿易，使它突出於科學博物館（MUSEUM OF SCIENCE）、藝術博物館（MUSEUM OF FINE ARTS）、及水族館（THE N.E. AQUARIUM），而令人倍覺其與眾不同。

好奇心把我帶到了博物館內，同時也把我帶入一個十八世紀歷史的氣氛中，這巍峨的大厦陳列着丰富的中美通商貿易品；大部份是由大厦的主人——羅拔伯納福勒斯船長十八世紀初期由廣東帶回來的。當年，中國與外國的商業地區僅限於廣東珠江流域；所以英美商人一八三九年鴉片戰爭前也只能在這限定的地區內以他們的特產與中國交易；中國的茶葉及絲綢使這群外國商人盈利甚豐。波士頓去的福勒斯船長也是其中商人之一。他們對

中國商賈一般上的評語是：忠厚可信，謙虛有禮；尤其是一位名叫伍秉鑒（一七六九——一八四三）的商人，更為外洋船商所景仰。他甚至可說間接促成十九世紀初期中美貿易的成功。他的油畫就掛在這大厦樓下的大廳內，由一個中國畫家以西洋畫筆法繪成，神態栩栩欲生，份外傳神。

除了中國油畫，瓷瓶，象牙雕刻，絲綢，香料，茶葉，傢俱的陳列外，還有一室專為前福勒斯的家庭佈置所佔據；陳列品除了一小部份是由麻省各地人士所捐贈，他們絕大部份亦是與中國通商的商人。

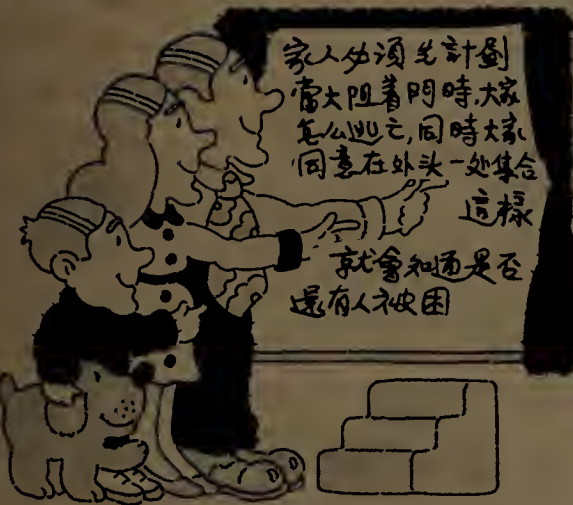
雕刻，絲綢，香料，茶葉，傢俱

（下接第七版）

預防火災須知

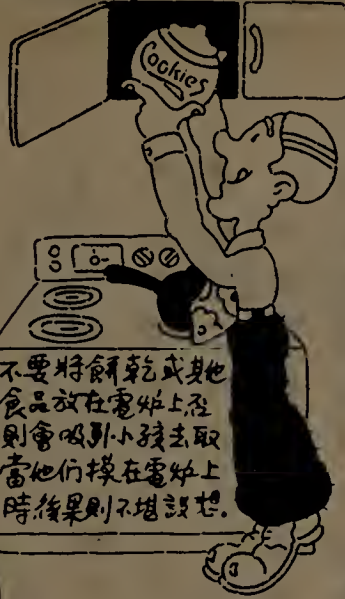


不要用地毯蓋着電線，因為人們走在上面很容易將它弄破，使裡面的熱電流造成火患，應該把電線放在可見的地方。



家人必須先計劃當火阻着門時大家怎麼逃，同時大家同意在外頭一處集合。這樣就會知道是否還有人被困。

若煙火使你呼吸困難時，可以爬行，這樣你將能避開最難受的煙氣，而你也較易脫險。



不要將餅乾或其他食品放在電爐上，否則會吸引小孩去取，當他們摸在電爐上時後果則不堪設想。



這樣，若你的衣服着火，須趕緊在地上滾動，這樣不但能滅火，並能保護皮膚不被火灼傷。



曾經因吸煙半途睡覺而遭火焚身的人，保證他們不會重蹈覆轍。

NATIONAL FIRE PROTECTION ASSOCIATION

The Public Service Council, Inc.

舢舨文徵 部求務輯 者寫對 德與黃 接洽 銘請 校抄 記編 義徵

譚案捐款已九千

急需萬餘付公費

目前譚氏兄弟委員會接到的捐款已達九千元，距離所訂的二萬元目標已非遠矣。

自從去年六月發出衛護基金支援呼吁後，數目大小不等的捐款紛紛來自西北部，紐約及遠東的檀香山。

波士頓及紐約市的中華公所皆曾發起為譚氏兄弟的衛護金出力。

譚氏兄弟中的長兄譚自良及弟弟譚志被控參與蔡爾士市街上的毆鬥事件及殺害一名美國少女。八月，大陪審團以第二級謀殺罪名起訴。

兩兄弟被控上述罪名後，波士頓華僑紛紛伸出仗義的手，給予精神及經濟上的援助，支持譚氏兄弟法律衛護金。華埠華僑亦認為此項控訴含有極大種族歧視色彩。在十三名群打的青年中，唯有兩名華人青年被捕及被控訴，其他逍遙法外的都是白人。

八月中，塞福縣高等法院判決，譚自良自第二級謀殺罪名中降至無罪，並在一萬元保釋金下被釋放。弟弟譚志亦在被控參與毆鬥事件後，以一千元個人保釋金被釋放。

在各地捐款的支援下，譚自良終能完成中學。這些捐款完全是用來支付案件中所需的醫藥檢驗，法庭費用，照片等等由衛護這事件而起的經費。

自從譚氏兄弟案件發生後，住在查爾士頓的密沙灣寓所的中國住戶都不斷受白人的干擾及迫遷。另一個有關的事件亦牽涉到企圖撞傷一名騎單車的中國少女。這名少女的一條腿因此被折斷。

八月三十日為止，譚氏兄弟衛護金數目已達八千六百二十。這數目並不包括一項紐約譚氏家庭協會的支援金。

譚氏衛護金的一名委員提出，這二萬元的捐款將需用來支付法律支援。

九月二十八日，譚氏兄弟律師向陪審團發出挑戰，認為陪審團並不能給予一公平的審判。

譚氏兄弟在三年前借以車衣為生的母親移居美國。譚自良是一個波士頓中學成績優越的高中生，計劃在今年秋天進白

蘭大學。他弟弟譚志，就讀白頓中學，亦是一名好學生，並計劃在畢業後就讀大學。譚氏兄弟衛護基金要求殊為迫切。捐款請呈至：

譚氏兄弟衛護金

National Shawmut Bank

61, Harrison Avenue

Boston, Mass 02111

凡有興趣義務幫忙譚氏兄弟衛護金或欲知詳細情形，請撥電 426-3334 與梁素英接洽。

業主不修屋

住客反加租

夏理臣街二三一號住戶投訴業主失信及忽略對該樓宇的保養。小市府的陳建立稱該樓宇的情況「噁心」。

陳建立保證小市府將對該樓業主威廉夏力士採取行動，甚至不惜籌劃示威。

該樓各住戶還未曾取回押金及門匙保險金。一住戶稱夏力士要各人書面申請取回押金，但稍後以申請限期已過為藉口拒絕發回。

部份住戶的房子沒有爐灶連四月之久，且開時候電力經常中斷。冷氣機在冬天時為夏力士收回，到現在還未曾履行諾

言重新安裝。

另外，該樓宇出風為患，水喉漏水，牆壁及天花板有裂痕，走廊燈光微弱，電梯，郵箱及內線電話失去功能。

該樓宇二十五住戶之中，十人表示願意挺身指控夏力士。

最近該樓宇每單睡房相又加租約二十元。住戶曾向房租管制會投訴。

陳建立稱小市府令要求房租管制會該樓宇居住環境未曾改善之前不批准加租申請。

年入萬六以下

市府津貼修屋

你是否年入低於一萬六千元，你可能有資格接受市府的房屋保養津貼費。你可以從市府處取回全部房屋修理費用的二

十巴仙作為補助金用。補助範圍包括修理水、電、暖氣、坑渠、煙囪、地基、窗戶、樓梯、走廊、牆壁、天花板、屋頂、空氣調節及清除蟲蟻。

如有問題可至函或電詢小市府（五四二一五七三一）及房屋改進計劃（Housing Improvement Program 148 State Street 722-4228）

專刊

心理衛生服務在華埠

譯自波士頓環球報

如果一位年老的波士頓華人，被令去拜訪一位心理病醫生，並要與他談論一些情緒上的問題，這位老人的自然反應是懼怕。

語言不通是最大的問題。病人很可能對醫院內的環境及食物感到不能適應，因此他最起碼的需要就是一個翻譯員。

向來心理病治療者都指出，很多人就算能付得起鈔票，他們也會覺得交了三十五元，找一個人談話是不可理喻。

波士頓華人醫務所精神病科主任黃俊傑醫生說：「通常一個中國醫生病人去看醫生的時候，他都料想會拿到藥方，吳醫生是波士頓唯一的一中國心理病治療專家。

雖然種族之間有語言和文化的差異，波士頓這群年紀較老的華人的病徵是跟其他種族大同小異的，然而，不同的一點是波士頓華埠的老人尚保持一種「自己照顧自己」的

傳統，雖然他們的收入是附近社區內最低的。

醫生說：「靠社會福利資助對他們來說是一件很丟臉的事，這無疑侵犯了他們的私人生活，也違反了傳統，自給自足的倫理觀念。

另一個差異是波士頓華埠年紀較老的男性和女性的比率是六比一。

普通一個中國人生了病，入了院，他的家人都前來探訪，院方現在已經曉得鼓勵病人的家人來探病並且帶來中國食物來減少病人及親友們的憂慮。

在波士頓，有很多年老的中國華人是獨居的，當他們來美國的洗衣店和餐館工作時，他們是移民法令下不准攜帶子女同往的犧牲者，同樣寂寞的是一小部分最近自香港與其他較年輕移民一同抵達的老年婦人。

不論是來自亞洲那一個地

區的華人，也不論他們是散佈在波士頓的那一處，他們對家庭和精神病的看法是一樣的。

吳醫生說：「一般的說法是家庭乃精神病的緩衝，我覺得中國人跟其他人一樣，他們都有問題，他們的治療方法，完全與現有的設備有關，不論是病人，家人及不懂中文的精神病治療者都可能感到無助，失望和擔憂。

還有一個傾向是許多病人自己治療自己並且設法不傳揚出來，直至家裏有一個嚴重的危機發生。

在我私人的治療中，我很少看見一個外國病人會進入一個完全疑惑境地的精神分裂地步，三十五歲在羅哲斯特及哈佛醫學院畢業的吳醫生是在菲律賓醫學院畢業後，完成這兩間大學的心理治療，中國病人通常留在家裡直至情況到了極端嚴重的地步，他們還是不肯入院。

吳醫生說：「如果我們擬劃一個叫精神病中心的計劃，那一定不會成功，因為這會把人嚇跑的。

在唐人街，除了一個中國兒童精神病組在波士頓的華埠區內開始工作，一個成人心理

病院星期五早晨在華人醫務所，至今尚未有中國精神病療養院的防止老人精神病的住所。

在香英會內，每天中午有五毫錢的中餐及紙牌及麻將牌的娛樂，七個香英會會員中間年紀最大的一百零五歲的葉鴻，他曾回過香港，現又回到美國來，據香英會會長梅士說，他的兒子來旺是華埠一社團的團員。

最近的炎熱天氣下，極大人仍然精神爽快地忙著解決經費問題，而操不同語文的會員談話，同時招待會內三十餘名老人吃飯。

有空閒的時間，老人們很喜歡談話，他們過去的生活，通常都有許多苦痛。

如果所由一位老人病了，那他大可放心，因為華人醫務所就在几步之遠的哈里申道，與新英格蘭醫務中心不過咫尺之距。

吳醫生說，華人醫務所的治療不是免費的，第一次檢驗全是五元，然後重新檢查的收費是五元。

（下接第七頁）

警方要求

華埠學童昨日復課

波士頓第二期種族混校方案，經于今年九月八日星期一開始實行。第二期種族混校影響華童甚巨，其中最令家長關切的是有數百名華童今秋被截到查理斯城學校上課。

事緣聯邦地方法官加烈地為徹底推行種族混校，在第二期方案中將至市分為九個學區，華埠屬第七學區。此學區之範圍甚大，包括查理斯鎮，北區，華埠，南端區，芬城，碧近山，洛斯基巴理。每一學區內的學校必須種族平衡，因此一向佔百分之九十以上華童的昆士和林肯學校，一部份必須要求車載到北區或查理斯城上課。

今年五月下旬譚氏兄弟案在查理斯城發生以來，一般華人家長對年幼學童今秋車載至該地區深感不安。其後，法官命令各校成立多種民族家長議會時，查理斯鎮的白人家長沒有參加，而且在會場外示威。華

人家長去年送華童到北區的米高蘭格學校上課時曾受到意大利社區的熱誠招待，和盛大歡迎，相比之下，令華人家長對查理斯城的社區更欠缺好感。

基此，一部份熱心家長和華人教師，社會工作者于七月下旬發起成立華人家長會，並召開數次會議，結果議決一致行動，向各有關當局呈交九項要求（該公開信已詳見舢舨八月號）。指出校方必須聘請華人教師，輔導員，巴士護送員，以及保障學童乘車，途中，和在校內的安生。此外，並要求每間學校應至少有六十名華童，保障華人家長有參加多種民族家長議會的權利。前此，加烈地法官頒令每校若有十名白人學生，就應有一名白人家長參加家長議會的權利，黑人亦然。惟每校必須要有六十名華人學童或六十名西班牙語學童才有代表的權利。華人社會對此分別深感不合理。家長亦要求教育局聘請兩位雙重語言的華人，作為教育局與華人社會的溝通。

平情而論，這九項要求相當合理。人情理法，要使種族混校成功，華童受益，這些要求能有所裨助。

家長會之要求函件，分寄聯邦法官加烈地，波士頓學校委員會，教育局交通安全部，波士頓市長懷特，波士頓警察總監狄加士亞，混校計劃全市協調委員會，以及華埠各社團及波士頓各報界。

在要求期限內，各負責機構紛紛有所回覆。市長覆函謂：「貴家長會七月廿日大函敬悉，並請教華埠小市府陳建立主任，得知華人家長，首次積極聯絡，發起組織，爭取權益，以策華童安全。他們的努力，熱情，私心萬分敬佩。將在權力範圍之內，予以支持」。市長表示市府對於每校學生人數的分派，教師的委任，輔導員的徵聘，都沒有轄權，而是法庭，學校委員會，和教育司署共同負責。關於學童安全問題，市長指出是他的責任，他說：「今秋開課時，至市各社區的警衛部隊將由波城警察總監統一調動。開課日至市將出動一千五百五十名波士頓警察，州警，及大都會區警。此外，聯邦政府之糾察隊及民權律師亦將隨時候命，以防止騷亂。又在學校附近，及巴士行車線途中，嚴禁一切示威或暴亂。此外，市長亦答應支持爭取華人家

長代表權及華人聯絡員。

另外一方面，波士頓學校委員會邀請家長會代表到其會址開會，以商討九項要求。家長會的代表表示該次會議結果並不十分滿意。五名委員中有兩位態度十分傲慢，對於華人家長用中文發言感到可笑，對各項要求也以「太極手法來應付」。其後，家長會又分別向各校校長直接交涉，要求聘用華人教師，輔導員及巴士護送員。惟學校開課之日漸迫近，各校的反應十分緩慢，家長會覺得若不採取更積極的行動，勢不能促使各項反應，乃決定于九月三日召開記者招待會，闡釋該會的宗旨，要求的內容，和指出學校委員會和教育司署的消極反應。希望藉輿論的力量，以求有所生效。九月七日，開課前一天，家長會一致表示，以罷課三天的行動來抗議當局對華人社會的漠視。罷課第一天和第二天，有關當局派人緊急與家長開會，結果答應了大部份的要求，並加以實行。家長會亦於九月十日開會，決定于九月十一日呼籲全體華人學童復課。華人在爭取權益的里程上，又打了一次小小的勝利。

評反隔離政策

朱自律

美國社會存在著種族歧視的現象，這是不爭的事實，不管那是為著保護既得的利益抑由於仇視或作祟，站在人權的主場，他們在觀念上、作爲上，我敢說百分之百的錯誤。

近年來黑人爭人權運動的成果之一，學校反隔離政策的實施，一方面顯示他們抗爭的精神與團結的力量，另一方面則顯示白人中間進步份子的睿智與理性。

學校反隔離政策是對的，只可惜在執行方法上犯了嚴重的錯誤。我以為政府應該一本自由的原則，在保障人權的大前提下，除學生有入學的自由及保障外，更應該有選擇的自由。如此措施當然不是一件簡單的事，須要考慮的有如學校容量問題、設備問題等。因為著名的學校，選擇的人勢必踴躍，而成績辦得不够理想的學校，可能門堪羅雀，然而此一可能發生的現象，是可以防範的：

積極方面言，可以拉平學校設備及把優良學校的教職員遷調，甚至遷調著名學校的全部教職員包括校長在內至「不管理想」的學校，以改善該校的水準及吸引當地的學生。消極方面則不提供交通工具，好讓學校門前，願者自來，這樣很可能便會減少許多無謂的紛擾。至於前述調動教員方面，教員是受僱的，教育局有權可以將他們調動，再說教職員人數少，調動他們不勝似調動大量學生來得容易嗎？

反過來看車載：一、強迫學生去不願意去的學校，顯然侵犯了他們的人權。二、把好學校的學生撥一部份去不好的學校，侵犯他們的人權之外，還剝奪了他們在較佳學校求學的好處，更可能因此毀了他們的美好前程，對這一部份學生來說，多麼不幸！多麼不公平！三、為著趕路，學生不得不提早起床，放學回家，當然亦須更長的時間，趕不上巴士，小心靈上又是一種負擔，這是看不見的損失，高高在上的人，只顧炫耀權力，可憐一大羣一大羣的小生命，惶惶趕路、急急歸家。四、巴士的浪用，本來是不須要巴士的，但為了無謂的相互運載，把納稅人的金錢在馬路上給滾掉了。五、動員軍警，如臨大敵，清理市域上空盤旋著直升飛機，但未知清理河是否也游弋著航空母艦？陸軍我見到了，他們步伐整齊，雄糾糾有些像凱旋榮歸，對付一群小市民，這不是浪費是甚麼？

車載混校並不是沒有好處，但兩相比較之下，與其化上近億元的經費，去試圖平衡好壞不同的受教機會，何如將這筆可觀的數目去改善學校的設施，提高學校的素質，向上拉平，不比向下踩平來得好嗎？反隔離是對的，只好惜在方法上犯了錯誤。

陳玉明牙醫

大同村開業

本市達扶牙醫學院教授陳玉明醫師，頃於大同村開設診所。陳教授原行醫於富成華，近年因執教於達扶醫學院，乃逐漸介入華埠對儲社提供直接服務。陳教授濟世為懷，更以服務僑胞為最大光榮，因而決定將原設於富成華之診所搬至華埠大同村開業。由其取捨服務對象，足徵其關注僑胞之熱誠。

據悉陳醫師門診時間為星期一至星期六，由上午九時至中午十二時，下午一時至五時。

大同村舖位招租

首年每方呎月租二十五仙起

管理處：夏利臣街二百三十號

電話：四二三一五九〇〇

華人之聲

中文廣播

(廣東話)節目

WCCOP-AM 1150

每星期日晚

下午九時 (新時間)



仙鳳月刊

出版人 華美 福利會 社址 泰街 八十五號

中華國民綜藝團 十月來波城表演

以國術氣功雜技舞蹈藝術
為美國二百年紀念助慶

中華民國綜藝團應美國邀請
在九月初訪問美國州二州六十
四個城市，以慶祝美國開國二
百週年。

綜藝團將於十月十八日至廿
一日在紐英倫區上演，波士頓
已訂於十月十九日（星期日）
在仙鳳堂（交響樂堂）上演

西場：日場下午三時，夜場
為下午八時。樓城已訂於十月
廿日晚（星期一）在退伍軍人
紀念堂上演，至於麻省春田市
、康州哈福特市將分別於十月
十八日及廿一日上演。

綜藝團集合自由祖國最特出
之功夫、雜技、舞蹈、氣功、
及中國傳統藝術之表演名角六
十餘人隨團演出。所列之節目
新奇奧妙，多未曾在美國上演
過者，計有「生龍活虎」、「高
梯楊鶯」、「巧耍花鐸」、「搖
桿弄人」、「踢杯特技」、「中
國氣功」、「棒舞圈套」、「
三接人」、「彩蝶撲足」、「
直上青雲」、「雲渡難關」、「
雲車會串」、「金玉滿堂」、「
江湖兒女」、「鳳陽花鼓」
等。

綜藝團此行除慶祝美國二百
週年紀外，所担任之使命在
將中華文化介紹給美國並娛樂
僑胞。
據悉波士頓區門票訂於九月
廿九日起在仙鳳堂出售，華

埠預售券已委託東方市場代理
提前預售，票價分為七元半，
六元半，五元半，四元半四種

朱振舜太極拳社

月初辦國術觀摩

本市朱振舜太極拳社訂於十
月五日星期日下午七時於分假
座莊言閣大禮堂舉行國術表演
大會。該表演大會除由該社表
演太極拳、推手、及各種兵器
外，尚有美東各大門派之師傅
表演各門派之絕技。聞說參加
表演者有洪家之鄭鐵夫師傅、
虎爪派之伍偉康師傅、華林派
之陳培師傳、羅文標師傳、最
近自大陸來美之麥金輝師傳等
等，亦有來自羅德島省之空手
道、唐手道教頭參加表演云云。

國術表演大會之門票售價為
四元、五元、及六元三種，售
票處：

- 華埠小市府
- 華美福利會綜合服務所
- 新新公司
- 麗社古玩店
- 雙喜酒家
- 東方市場

波士頓選舉市長議員 請勿放棄公民權利

波士頓市將於九月廿三日星
期二選舉市長及市議員。
市長候選人共有四位，除現
任市長懷特外，尚有現任麻省
上議員之約瑟·丁茂地、勞五
黨候選人羅拔·基本士，及社
會勞工黨候選人那文·奧利華
氏。
以下為華埠附近之投票處地
點：

1. 華埠及南區居民投票處（
即第三區第八鄰）——鄧鏡
波五業學校，華倫頓街及
梳勿街交界處。
2. 堡壘坊居民投票處（第五
區第一鄰）——林肯學校，
亞珍頓街及瑪露士街交界
處。
3. 南端區居民投票處（第三
區第七鄰）——聖三天主堂
，梳勿街。

投票時間為上午八時至下午
八時。

選舉分兩次舉行，九月廿三
日是初選，候選人於初選中能
獲得足夠選票者將於十一月四
日複選。